No. 48251*

Slovakia
and
Czech Republic

Agreement between the Ministry of Finance of the Slovak Republic and the Ministry of Finance of the Czech Republic on a simplified procedure for the movement of mineral oil under suspension of excise duty by fixed pipeline. Bratislava, 21 October 2010

Entry into force: *21 October 2010 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Czech and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 18 January 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Slovaquie
et
République tchèque

Accord entre le Ministère des finances de la République slovaque et le Ministère des finances de la République tchèque concernant une procédure simplifiée pour le transport d'huile minéral sous suspension de droits d'accise par pipeline fixe. Bratislava, 21 octobre 2010

Entrée en vigueur : *21 octobre 2010 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *tchèque et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovaquie, 18 janvier 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Dohoda

mezi

Ministerstvem financí Slovenské republiky

a

Ministerstvem financí České republiky

o zjednodušených postupech při přepravě minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu

Ministerstvo financí Slovenské republiky a Ministerstvo financí České republiky (dále jen „smluvní strany"),

s cílem zabezpečit zjednodušené postupy při přepravě minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu,

ve snaze o rozvoj spolupráce mezi Slovenskou republikou a Českou republikou,

s ohledem na další rozvoj obchodu,

v souladu s článkem 18 odst. 4 písm. b) a článkem 31 směrnice Rady 2008/118/ES ze dne 16. prosince 2008 o obecné úpravě spotřebních daních a o zrušení směrnice 92/12/EHS,

se dohodly takto:

Článek 1

Rozsah dohody

(1) Smluvní strany souhlasí se zjednodušenými postupy pro účely časté a pravidelné přepravy minerálních olejů podléhajících spotřební dani v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu.

(2) Smluvní strany souhlasí se zproštěním povinnosti poskytnout zajištění spotřební daně při přepravě minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od daně prostřednictvím produktovodu.

(3) Přeprava minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu se bude považovat za zahájenou ukončením čerpání minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně do produktovodu v daňovém skladu odesílatele.

(4) Odesílatel při přepravě minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu vyhotoví návrh elektronického průvodního dokladu po ukončení čerpání minerálních olejů do produktovodu. Elektronické ověření údajů v návrhu elektronického průvodního dokladu a přidělení specifického správního referenčního kódu správcem daně odesílatele tímto nebude dotčeno.

(5) Při přepravě minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu se listinná podoba elektronického průvodního dokladu nebo jakýkoliv obchodní doklad obsahující správní referenční kód nebude vyžadovat.

(6) Spolupráce a pomoc v rámci této dohody se bude poskytovat v souladu s právními předpisy smluvních stran a v rámci pravomoci správce daně příslušné smluvní strany.

(7) Smluvní strany budou vzájemně spolupracovat a poskytovat si pomoc v rámci této dohody po dobu její platnosti.

Článek 2

Všeobecný přezkum

Na základě žádosti kterékoli smluvní strany, ta smluvní strana, která požádá o svolání jednání k vyhodnocení uplatňování této dohody, jednání zorganizuje a navrhne jeho program. Program jednání může zahrnovat jakékoli oblasti společného zájmu.

Článek 3

Řešení sporů

Veškeré spory, neshody nebo nároky vznikající z této dohody nebo v souvislosti s ní, z jejího porušení, ukončení platnosti nebo z její neplatnosti, se budou dle možností řešit jednáním smluvních stran. Spory, které nebudou takto vyřešeny do 6 měsíců od počátku jednání smluvních stran, budou řešeny v rozhodčím řízení nezávislými rozhodci podle rozhodčích pravidel UNCITRAL platných v době vzniku sporu. Každá ze smluvních stran bude jmenovat jednoho rozhodce a ti do 30 dnů od jmenování posledního z nich zvolí třetí osobu, jakožto předsedu rozhodčího senátu. Rozhodci budou zasedat v místě, na kterém se sami dohodnou s ohledem na rozhodčí řízení. Rozhodčí řízení se povede v jednom z jazyků smluvních stran, na kterém se rozhodci dohodnou.

Článek 4

Dodatky k této dohodě

Tato dohoda může být měněna a doplňována na základě vzájemné dohody smluvních stran vyjádřené v písemné formě.

Článek 5

Nabytí platnosti, zánik

(1) Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu obou smluvních stran.

(2) Tuto dohodu může vypovědět kterákoliv ze smluvních stran písemným oznámením. Platnost dohody bude ukončena po 6 měsících od doručení písemného oznámení o jejím vypovězení druhé smluvní straně.

Dáno v Bratislave dne 24.10.2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce slovenském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo financí
Slovenské republiky

Za Ministerstvo financí
České republiky

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

Dohoda

medzi

Ministerstvom financií Slovenskej republiky

a

Ministerstvom financií Českej republiky

o zjednodušenom postupe pri preprave minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane

Ministerstvo financií Slovenskej republiky a Ministerstvo financií Českej republiky (ďalej len „zmluvné strany")
s cieľom zabezpečiť zjednodušený postup pri preprave minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane
v úsilí o rozšírenie spolupráce medzi Slovenskou republikou a Českou republikou
so zreteľom na ďalší rozvoj obchodu
v súlade s čl. 18 ods. 4 písm. b) a čl. 31 smernice Rady 2008/118/ES zo 16. decembra 2008 o všeobecnom systéme spotrebných daní a o zrušení smernice 92/12/EHS
sa dohodli takto:

Článok 1

Rozsah dohody

1. Zmluvné strany súhlasia so zjednodušeným postupom na účely častých a pravidelných prepráv minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane.
2. Zmluvné strany súhlasia s upustením od povinnosti zložiť zábezpeku na spotrebnú daň pri preprave minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane.
3. Preprava minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane sa bude pokladať za začatú ukončením čerpania minerálneho oleja do pevného potrubia v pozastavení spotrebnej dane v daňovom sklade odosielateľa.
4. Odosielateľ pri preprave minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane vyhotoví návrh elektronického sprievodného administratívneho dokumentu po ukončení čerpania minerálneho oleja do pevného potrubia. Elektronické overenie údajov

v návrhu elektronického sprievodného administratívneho dokumentu a pridelenie administratívneho referenčného kódu správcom dane odosielateľa tým nebude dotknuté.

5. Pri preprave minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane sa tlačená verzia elektronického sprievodného administratívneho dokumentu alebo akýkoľvek iný obchodný dokument obsahujúci administratívny referenčný kód nebude vyžadovať.
6. Spolupráca a pomoc v rámci tejto dohody sa bude poskytovať v súlade s právnymi predpismi zmluvných strán a v rámci právomoci správcu dane príslušnej zmluvnej strany.
7. Zmluvné strany budú vzájomne spolupracovať a poskytovať si pomoc v rámci tejto dohody počas jej platnosti.

Článok 2

Všeobecná revízia

Na základe žiadosti ktorejkoľvek zmluvnej strany tá zmluvná strana, ktorá požiada o stretnutie na vyhodnotenie uplatňovania tejto dohody, toto rokovanie zorganizuje a navrhne jeho program. Program rokovania môže obsahovať akékoľvek oblasti spoločného záujmu.

Článok 3

Riešenie sporov

Všetky spory, nezhody alebo nároky vznikajúce z tejto dohody alebo súvisiace s ňou, z jej porušenia, ukončenia platnosti alebo z jej neplatnosti sa budú podľa možnosti riešiť rokovaním zmluvných strán. Spory, ktoré nebudú takto vyriešené do šiestich mesiacov od začiatku rokovania zmluvných strán, budú riešené v rozhodcovskom konaní nezávislými rozhodcami podľa rozhodcovských pravidiel UNCITRAL platných v čase vzniku sporu. Každá zo zmluvných strán vymenuje jedného rozhodcu a tí do tridsiatich dní od vymenovania posledného z nich zvolia tretiu osobu ako predsedu rozhodcovského senátu. Rozhodcovia budú zasadať v mieste, na ktorom sa spoločne dohodnú, so zreteľom na rozhodcovské konanie. Rozhodcovské konanie sa bude viesť v niektorom z jazykov zmluvných strán, na ktorom sa rozhodcovia dohodnú.

Článok 4

Dodatky k tejto dohode

Táto dohoda sa môže meniť a dopĺňať na základe vzájomného písomného súhlasu obidvoch zmluvných strán.

Článok 5

Nadobudnutie platnosti a zánik

1. Táto dohoda nadobudne platnosť dňom podpisu obidvoma zmluvnými stranami.
2. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže dohodu vypovedať písomným oznámením. Platnosť dohody sa skončí šesť mesiacov odo dňa doručenia písomného oznámenia o jej výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v Bratislave dňa 24.10.2010 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a českom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za Ministerstvo financií
Slovenskej republiky

Za Ministerstvo financií
Českej republiky

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

UNOFFICIAL TRANSLATION

Agreement

between

the Ministry of Finance of the Slovak Republic

and

the Ministry of Finance of the Czech Republic

on a simplified procedure for the movement of mineral oil under suspension of excise duty by fixed pipeline

The Ministry of Finance of the Slovak Republic and the Ministry of Finance of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),
in order to provide for a simplified procedure for the movement of mineral oil under suspension of excise duty by fixed pipeline;
endeavouring to broaden cooperation between the Slovak Republic and the Czech Republic taking into account further trade development;
in compliance with Article 18(4)(b) and Article 31 of Council Directive 2008/118/EC of 16 December 2008 concerning the general arrangements for excise duty and repealing Directive 92/12/EEC;
have agreed as follows:

Article 1

Scope of the Agreement

1. The Parties have agreed to establish a simplified procedure for the purposes of frequent and regular movements of mineral oil under suspension of excise duty via fixed pipelines.
2. The Parties have waived the obligation to provide a guarantee for excise duty in the movement of mineral oil under suspension of excise duty by fixed pipeline.
3. The movement of mineral oil under suspension of excise duty by fixed pipeline is deemed to start upon the completion of the pumping of the mineral oil under suspension of excise duty into the fixed pipeline in the consignor's tax warehouse.
4. In the case of the movement of mineral oil under suspension of excise duty by fixed pipeline, the consignor shall draw up a draft electronic administrative accompanying document after the completion of the pumping of the mineral oil into the fixed pipeline. This shall be without prejudice to the electronic verification of the data in the draft

[1] Translation supplied by

electronic administrative accompanying document and the assignment of an administrative reference code by the tax administrator of the consignor.

5. A printed copy of the electronic administrative accompanying document or any other commercial document containing the administrative reference code is not required in the case of the movement of mineral oil under suspension of excise duty by fixed pipeline.
6. Cooperation and assistance under this Agreement will be provided in compliance with national laws of the Parties and within the scope of powers of the tax administrator of the relevant Party.
7. The Parties will mutually cooperate and assist each other under this Agreement during its entire term.

Article 2

General review

Upon request of any of the Parties, the Party requesting a meeting to be held in order to assess the application of this Agreement shall organise the meeting and propose its agenda. The agenda may include any matters of common concern.

Article 3

Resolution of disputes

All disputes, discrepancies or claims arising from or related to this Agreement, its violation, termination or invalidity shall preferably be resolved through negotiations between the Parties. Disputes not resolved within six months from the beginning of the negotiations between the Parties shall be referred for arbitration to be conducted by independent arbitrators in compliance with the UNCITRAL Rules of Arbitration in the wording applicable at the time when the dispute arose. Each Party shall appoint one arbitrator; the two arbitrators shall, within 30 days of the appointment of the latter one, jointly appoint a third person to act as a chairman of the Arbitration Tribunal. The arbitrators shall meet in the venue they have jointly agreed upon, with regard to arbitration proceedings. The language of the arbitration shall be one of the languages of the Parties, as agreed by the arbitrators.

Article 4

Amendments to the Agreement

This Agreement may be modified and amended upon mutual written consent of both Parties.

Article 5

Entry into force and termination

1. This Agreement enters into force on the date of signature by both Parties.
2. The Agreement may be terminated by either of the Parties by a written notice. The termination becomes effective six months from the date of delivery of the written notice of termination to the other Party.

Done in _____ on _____ in two original counterparts in the Slovak and Czech language, with both texts being equally authentic.

For the Ministry of Finance
of the Slovak Republic

For the Ministry of Finance
of the Czech Republic